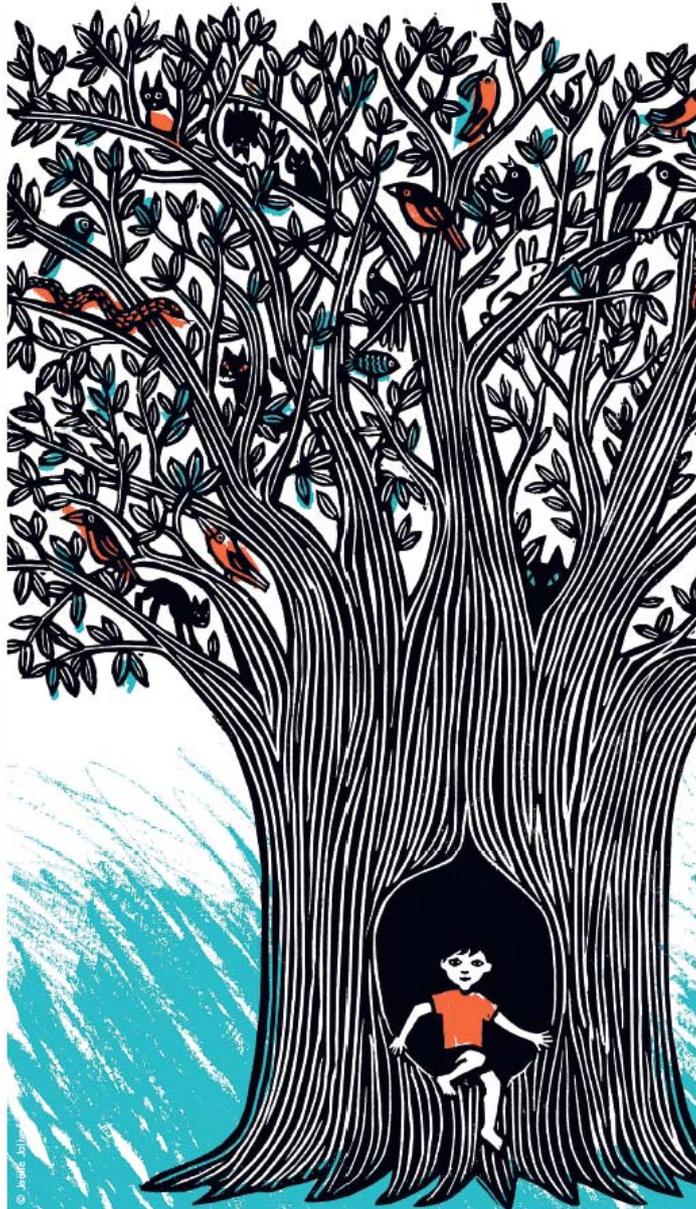


Revue de presse 2012 (2)





PROGRAMM APRIL 2012

Le Quotidien

PRINTEMPS DES POÈTES-LUXEMBOURG

20 - 22 AVRIL 2012 | KULTURFABRIK, ABBAYE DE NEUMÜNSTER, GALERIE SIMONCINI



5^e PRINTEMPS DES POÈTES

C'est un *Printemps des Poètes* anniversaire qui sera fêté les 20, 21 et 22 avril prochain. Voilà cinq ans en effet que le *Printemps des Poètes-Luxembourg* est né et que sa grande manifestation poétique annuelle donne corps à son désir de faire vivre la poésie au Luxembourg.

Initié en janvier 2008, le *Printemps des Poètes-Luxembourg* a d'emblée affiché sa volonté de réfléchir à la manière de faire vivre la poésie au Luxembourg. Les actions entreprises ont été nombreuses afin de porter le poème vers le plus grand nombre. Alors qu'il fête ses cinq ans, il élargit son programme, fidèle à sa démarche et aux objectifs qu'il s'est fixés : promouvoir la poésie en lui assurant une grande visibilité tout en gardant un haut niveau à ses manifestations.

Pour cette 5^e édition, des poètes venus de toute l'Europe seront présents comme les autres années grâce à nos partenaires des Ambassades et des instituts culturels. Mais ont aussi été invités des poètes du pourtour méditerranéen, réunis pour un « Printemps des Printemps ».

Poètes présents :

Maram al-Masri (Syrie), Stefano Benni (Italie), Claude Ber (France), Falkner (Autriche), Vasco Graça Moura (Portugal), Saskia de Jong (Pays-Bas), Jean Krier (Luxembourg), Marwan Makhoul (Palestine), Abdelwahab Meddeb (Tunisie), Amir Or (Israël), Alex Susanna (Catalogne/Espagne), Habib Tengour (Algérie), Jean-Pierre Vallotton (Suisse), Grażyna Wojcieszko (Pologne)

Partenaires :

Le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, La Kulturfabrik, La Galerie Simoncini, L'Ambassade d'Autriche, L'Ambassade d'Espagne, L'Ambassade d'Israël, L'Ambassade des Pays-Bas, L'Ambassade de Pologne, L'Ambassade de Suisse, Le Centre Català de Luxembourg, Le Centre National de Littérature, L'Institut Français du Luxembourg, L'Instituto Camões, L'Istituto Italiano di Cultura

Ministères de la Culture et de l'Éducation nationale, villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette

LES POÈTES À L'ÉCOLE

20.04

Pour son 5^{ème} anniversaire, le *Printemps des Poètes-Luxembourg* a organisé un concours de poésie pour les élèves des lycées. De nombreuses classes y ont participé, mais également, de manière spontanée, des jeunes qui ont eu connaissance de ce concours.

Les résultats ont été annoncés lundi 19 mars dans le cadre d'une cérémonie qui s'est déroulée à l'Abbaye de Neumünster en présence de la Ministre de la Culture.

Autre grand moment dans les écoles, celui où elles accueillent un des poètes invités. Ils retrouveront comme toujours leurs jeunes émules dans les lycées où le travail se poursuit grâce aux relais indispensables que sont les enseignants.

L'École européenne, le Lycée Vauban, le Lycée de Garçons Luxembourg, le Lycée Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette, l'Attert-Lycée Rédange, le Lycée Technique d'Esch et l'Athénée sont les lycées partenaires dans lesquels des ateliers d'écriture permettent aux jeunes « d'entrer » dans l'univers magique de la poésie.



© Philippe Letour

OUVERTURE OFFICIELLE

KULTURFABRIK | 20.04 19:00



© S. Colerier

« **Printemps des Printemps** » : soirée avec les poètes Maram al-Masri, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour.

Encadrement musical : Yannick Riznar (oud) & Morad Nehari (derbouka). Avec la participation de lauréats du 1^{er} concours de poésie organisé dans les lycées.

APRÈS-MIDI JEUNE PUBLIC

ABBAYE DE NEUMÜNSTER

21.04 16:00

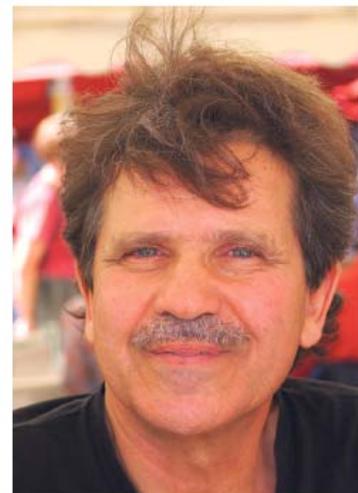
- « La valise de Marie-Anne », spectacle poétique francophone pour les 7-13 ans.
- Atelier poétique en langues allemande et luxembourgeoise.
- Animation théâtrale en portugais, dans le cadre de « Biblioteca – un mot quatre bibliothèques ».

RENCONTRE-DÉBAT AVEC LES POÈTES

ABBAYE DE NEUMÜNSTER

21.04 17:00

Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or et Habib Tengour / Modération : Jean Portante. Traduction simultanée français / anglais.



PRINTEMPS DES POÈTES-LUXEMBOURG

20 - 22 AVRIL 2012 | KULTURFABRIK, ABBAYE DE NEUMÜNSTER, GALERIE SIMONCINI

« BIBLIOTECA – UN MOT QUATRE
BIBLIOTHEQUES »
ABBAYE DE NEUMÜNSTER
21.04 18:00



- Rencontre avec Stefano Benni
- Rencontre avec Àlex Susanna
- Lectures de textes de Federico Garcia Lorca

À l'occasion de la Journée internationale du livre.

GRANDE NUIT DE LA POÉSIE
ABBAYE DE NEUMÜNSTER
21.04 20:00



Lectures : Stefano Benni, Claude Ber, Falkner, Vasco Graça Moura, Saskia de Jong, Jean Krier, Marwan Makhoul, Abdelwahab Meddeb, Amir Or, Àlex Susanna, Habib Tengour, Jean-Pierre Vallotton, Grażyna Wojcieszko

Encadrement musical : Sergio Tordini (guitare)

Avec la participation de lauréats du 1^{er} concours de poésie.

MATINÉE POÉTIQUE
GALERIE SIMONCINI | 22.04 11:00



En clôture du *Printemps des poètes 2012*.

Lectures : Stefano Benni, Claude Ber, Falkner, Vasco Graça Moura, Saskia de Jong, Jean Krier, Jean-Pierre Vallotton, Grażyna Wojcieszko

Encadrement musical : César Strocio (bandonéon)

ECHANGES
(EXPOSITION)
ABBAYE DE NEUMÜNSTER
16.04 – 30.04

Andrée Chedid, Eugène Guillevic, Alain Bosquet, Jaroslav Seifert (prix Nobel de littérature en 1984), Léopold Sedar Senghor, André Schmitz, Liliane Wouters, André Doms, Edmond Dune, José Ensich sont quelques uns des poètes d'ici et d'ailleurs, du Luxembourg et du monde, qui ont été édités par la Galerie-Editions Simoncini dans une belle collection bibliophilique amenée à renaître à l'automne.

Les œuvres de ces poètes enrichies d'estampes originales de grands graveurs seront à découvrir dans la chapelle de l'Abbaye pour le *Printemps des poètes*.



*Tu es entré dans le livre
par la grande porte de l'enfance.*

José Ensich



5^e Printemps des Poètes Luxembourg

20-21-22 avril 2012

Avec:

Maram al-Masri (Syrie)
Stefano Benni (Italie)
Claude Ber (France)
FALKNER (Autriche)
Vasco Graça Moura (Portugal)
Saskia de Jong (Pays-Bas)
Jean Krier (Luxembourg)
Marwan Makhoul (Palestine)
Abdelwahab Meddeb (Tunisie)
Amir Or (Israël)
Àlex Susanna (Catalogne/Esp.)
Habib Tengour (Algérie)
Jean-Pierre Vallotton (Suisse)
Grażyna Wojcieszko (Pologne)

www.prinpolux.lu

5^e
PRINTEMPS
DES
POÈTES

■ PRINTEMPS DES POÈTES ■ LUXEMBOURG



Maram al-Masri
(Syrie)

Petit cheval

Ce matin, mon cheval me demande de sortir
il me dit que ma chambre
est tout petite pour galoper
il a besoin des champs
des montagnes
des arbres
de l'odeur de la liberté
...
Ô petit cheval de bois
fais comme moi
rével

*(Extrait de « Petit cheval »,
poème inédit commandé
par le Printemps des Poètes 2012)*

Si vous voulez rencontrer Maram al-Masri, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster et à la galerie Simoncini.

Pour plus de renseignements : www.prinpolux.lu



Le printemps des poètes

PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG

Un jour, un poème Stefano Benni (Italie)

Parfois le temps change les amoureux ... imaginez que d'une strophe à l'autre passent dix ans ...

Les petites choses

Les petites choses que j'aime de toi
ce sourire un peu lointain que tu as
le geste lent de la main
avec laquelle tu me caresses les cheveux
et tu dis: je voudrais les avoir moi aussi si beaux
et moi je dis: chéri tu es un peu fou
et au lit
se réveiller avec ta respiration tout près
et sur la table de chevet
le journal du soir
ta cafetière
qui chante, dans la cuisine
l'odeur de la pipe que tu fumes le matin
ton parfum un peu blasé
ton drôle de gilet
les petites choses que j'aime de toi

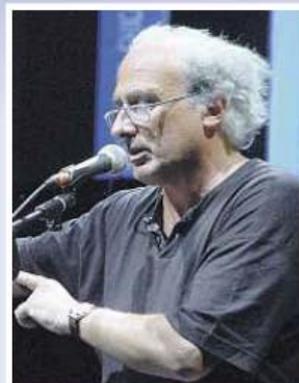
ce sourire étrange que tu as
le geste continu de la main
avec laquelle tu me touches les cheveux
et tu répètes: je voudrais les avoir moi aussi si beaux
et moi je dis: chéri tu me l'as déjà dit
et au lit
être réveillé sentant ta respiration
un peu tourmentée
et sur la table de chevet le bicarbonate
ta cafetière qui siffle dans la cuisine
l'odeur de pipe le matin également
ton parfum un peu démodé
les petites choses que j'aime de toi

ce sourire béat que tu as
la manie idiote
de me tirer les cheveux
et tu dis: je voudrais les avoir moi aussi aussi beaux
et moi je te dis: crétin
achète-toi un postiche!
et au lit être réveillée et t'entendre ronfler
et sur la table de chevet
ta chaussette
et ta cafetière qui a explosé finalement, dans la cuisine!
et la pipe qui empeste depuis le matin
ton parfum de chimpanzé
ce gilet horrible
les petites choses que j'aime de toi

(traduit de l'italien par Jean Portante)

Si vous voulez rencontrer les poètes, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'Abbaye de Neumünster et à la Galerie Simoncini.

Plus d'Informations:
www.prinpolux.lu



Un livre gratuit pour chaque client

Jusqu'au 22 avril 2012, à chaque client qui se présente au Tageblatt, 44, rue du Canal à Esch-sur-Alzette, pour placer une annonce, un livre de la collection des éditions phi ou phare sera offert gratuitement.



Jusqu'au 18 avril

LUXEMBOURG un jour, un poète



FALKNER
(Autriche)

Manifest 37

Wie das ist, die eigene Kindheit keinesfalls überleben wollen, den Himmel immer Himmel nennen? (Auszug)

I.

Früher Morgen.
Mutter bringt mich zur Welt und stirbt dann.
Ein mal eins ist, eins.
Ein mal zwei ist, zwei.
Ein mal drei ist, drei.
Und dann.
Mit offenem Mund, blanken
Augen bloß Schrammen am Kopf
hebe ich die Hand: Ja, ich bin hier.

II.

Nur vereinzelt brennen Lichter.
Der Strom wird drei, vier Mal am
Tag abgeschaltet, aufgehalten
werden mittendrin.
Hinter den Häusern die Wiese, ein
Fußballplatz und dann kommt der
Wald, dort steht ein altes
Riesenrad das sich nie dreht.
Bei uns zu Hause weinen immer
alle beim Geburtstagsliedersin-
gen, sind ergriffen an so einem
Tag.
Ich bin dieser kleine Junge, der am
Parkplatz immerzu im Kreis läuft.
Bin drei Jahre alt.
Nichts hat begonnen.
Wo ist er, der Anfang der Liebe?
Sag!

Si vous aimez la poésie et si vous souhaitez rencontrer les auteurs invités, rendez-vous:

- à la Kulturfabrik (le 20 avril à partir de 19 heures),
- au CCRN - Abbaye de Neumünster (le 21 avril à partir de 16 heures),
- à la galerie Simoncini (le 22 avril à 11 heures).

www.prinpolux.lu



Le printemps des poètes

PRINTEMPS DES POETES - LUXEMBOURG

Un jour, un poème

Vasco Graça Moura (Portugal)

Chanson autobiographique

à quarante-deux ans, avec un chien et le silence
de sa patte complice, la solitude est une
dextérité tourmentée ; et le cœur l'incertain secrétaire
de la douleur et du désir, variantes de l'âme.
à quarante-deux ans, avec un chien et le silence.

chanson, chanson qui n'en finirait jamais
de l'écrire, va et vient de
tant de choses.

(Traduit du portugais par Michelle Giudicelli)

Si vous voulez rencontrer
les poètes, rendez-vous
les 20, 21 et 22 avril à la
Kulturfabrik, à l'Abbaye de
Neumünster et à la Galerie
Simoncini.

Plus d'informations:
www.prinpolux.lu



Un livre gratuit pour chaque client

Jusqu'au 22 avril 2012, à chaque client qui se présente au Tageblatt,
44, rue du Canal à Esch-sur-Alzette, pour placer une annonce,
un livre de la collection des éditions phi ou phare sera offert gratuitement.



Saskia de Jong
(Pays-Bas)

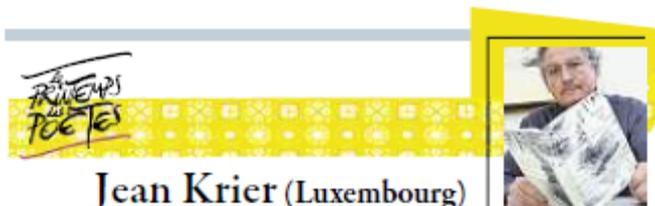
tout comme les chiens

comme des chiens excités par l'odeur
les terres, et la plus tardive chaleur
soupirent après moins de mérite
avaler au passage les bruits, rejeter
de la patte l'œil
couvrir s'il le faut la tête et
arrêter le grossier aboiement

*(Traduit du néerlandais
par Henri Dekuy et Saskia de Jong)*

Si vous voulez rencontrer Saskia de Jong, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster et à la galerie Simoncini.

Pour plus de renseignements : www.prinpolux.lu



Jean Krier (Luxembourg)

ODE AN DIE FREUDE

Der Himmel auf u singen in Freuden, in
 Gezwitzcher Gärten singen: mon doux printemps,
 bonjour mon cœur, bonjour ma douce
 vie. Besoffen ein Frühling, Katzen
 im Licht, der Lieder Licht. Wie vom Herzen Schlag.
 Im Garten glänzt die Glatze des Nachbarn. Sprüht
 der Funke, alles feuerfreudig
 u in den Tränen zerfließt. So Feier,
 Frohlocken, Jauchzen, Spannweite mächtig. Et
 ne rien faire tous les jours. Und vergessen Nacht,
 die immer ist u überall in
 Himmel u Erde die Freuden Feuer
 u toben Welt u Meer u springen. Blut,
 besoffen, Bomben Stimmung in Gassen, Graus.
 Wie soll der Löwe Gras, der Mensch in
 Blumen lieben? Der Abgrund brummt, u
 ein Frühling ist, da kann doch kein Schwein bei dem
 Geruch von Leichen Arbeit verrichten im
 Büro. In Träumen fließt, so Trost bei
 Nacht, dass der Regen. Das Telefon nicht.

PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG




Marwan Makhoul (Palestine)

DANS LE TRAIN DE TEL-AVIV

Dans le train de Tel-Aviv
 Je l'ai vue, une dame russe,
 Désignant le chemin vers la source de la menthe
 Elle possédait Moscou tout entière
 Ainsi qu'un enfant qui avait l'air étonnamment
 Oriental

Dans le même wagon il y avait un homme éthiopien
 Qui fixait les visages des voyageurs
 Jusqu'à ce qu'il s'en est lassé
 Et s'est mis à regarder par la fenêtre
 Les ruines d'un village qui n'avaient rien à voir avec lui

A côté il y avait un nouveau venu, un ouvrier
 Des plus agiles. Bientôt il descendra
 du train pour aller à son travail dans une entreprise
 qui lui dit aussitôt qu'il a été viré

A ma droite était assis un juif
 Né au Maroc, qui m'a raconté sa vie
 Jusqu'à ce qu'il a découvert mon accent
 Puis il a continué à parler, mais cette fois-ci
 Avec l'homme à sa droite à lui

Ensuite je suis descendu à la station la plus proche
 Etant donné que le poème était terminé

(Traduction de Louay Khateeb et Jean Portante)



Le printemps des poètes

PRINTEMPS DES POETES - LUXEMBOURG

Un jour, un poème

Abdelwahab Meddeb (Tunisie)

2012

Deux yeux exorbités saisis par la vision
Effarée d'un piège qui surprend le promeneur
Ustensile à la main le pied heurte le pavé
Xerxès se profile de la fente manteau de fumée

Mêlé à la glaise il prend de la rousseur
Ignée tel l'astre qui sort entre les monts
Lignée de haute portée où se croisent
Liens de sang et réseaux d'argent
Enrichis par ceux qui tardent à l'appel

Danse d'une femme qui s'éprend de l'ombre
Ornée d'odeurs émanant de toutes les souches
Urbaines agglutinées aux fosses nauséabondes
Zone où rôdent des valets aux ordres d'un chef
Effréné en ses saignées de bête manquant d'air

Si vous voulez rencontrer les poètes, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'Abbaye de Neumünster et à la Galerie Simoncini.

Plus d'informations:
www.prinpolux.lu



Un livre gratuit pour chaque client

Jusqu'au 22 avril 2012, à chaque client qui se présente au *Tageblatt*, 44, rue du Canal à Esch-sur-Alzette, pour placer une annonce, un livre de la collection des éditions phi ou phare sera offert gratuitement.



Amir Or (Israël)

LA LANGUE DIT

La langue dit:
 avant la langue
 se place une langue. La langue est trace
 traquée de là-bas.
 La langue dit: écoute à présent.
 Tu prêtes l'oreille: c'était l'écho.

Prends le silence et tâche de le garder.
 Prends les mots et tâche de parler;
 au-delà de la langue la langue est plaie
 d'où coule et coule l'univers.
 La langue dit: il y a. Il n'y a pas. Présence.
 Absence. La langue dit: je.
 La langue dit: viens on va t'articuler,
 te palper, viens dire
 que tu as dit.

(Traduit de l'hébreu par Colette Salem)



Alex Susanna
(Catalogne/Espagne)

Doigts tachés

Comme il y avait longtemps que nous n'en ramassions pas, cela m'a surpris de me voir les doigts tachés d'une encre violacée comme un manifeste républicain à contretemps: un moment, ces grosses mains ont été celles du garçon qui grimpait par quelque après-midi d'été dans la forêt cueillir myrtilles ou prunelles au milieu des ronces et des buissons piquants, tandis que tranquillement le jour se retirait de ces montagnes courbates et les encapuchonnait d'une fraîche couverture d'ombre.

Maintenant c'est moi qui y vais avec mes enfants, ravi que la chaîne ne se brise pas et matin après matin nous commençons la journée avec des tartines initiatiques dont la confiture nous mène doucement au cœur sombre de la forêt.

Si vous voulez rencontrer Alex Susanna, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster et à la galerie Simoncini. Pour plus de renseignements : www.prinpolux.lu



Le printemps des poètes

PRINTEMPS DES POÈTES - LUXEMBOURG

Un jour, un poème

Habib Tengour (Algérie)

Ce qui sépare (extrait)

... Serre-moi fort si fort que cesse ce saignement
corps en sueur qui cède
quand le soir installe son bric-à-brac milieu du marché
situation triviale avec son aphasie et ses brûlures

Dans le froid mémoire où toutes saisons se confondent
en hiver lèvres gercées
tellement fort que le bleu du rêve
retrouve la couleur des mots chuchotés désir là

S'ouvre une trace en ciel étoilé sur le dos de la main

Si vous voulez rencontrer les poètes, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'Abbaye de Neumünster et à la Galerie Simoncini.

Plus d'informations:
www.prinpolux.lu



Un livre gratuit pour chaque client

Jusqu'au 22 avril 2012, à chaque client qui se présente au *Tageblatt*, 44, rue du Canal à Esch-sur-Alzette, pour placer une annonce, un livre de la collection des éditions phi ou phare sera offert gratuitement.



Jean-Pierre Vallotton
(Suisse)

Friandises

l'enfance puisait à pleine main dans les bocaux sans fond de l'espièglerie, bonbon acidulé qui nous râpait délicieusement la gorge.

(Vous mettez cela sur mon compte...
— à l'épicerie de l'avenir radieux, le crédit coulait de source.)

Les genoux écorchés aux premières lueurs de l'aube, nous gravissions sans peine la pente d'un nouveau matin et les stalactites du soleil étaient des sucres d'orge qui nous fondaient sur la langue.

A quelle enseigne usée de mélancolie pourrions-nous aujourd'hui retrouver le goût de ces cabrioles impertinentes faisant la nique à un sablier qui nous semblait inépuisable ?

Si vous voulez rencontrer Jean-Pierre Vallotton, rendez-vous les 20, 21 et 22 avril à la Kulturfabrik, à l'abbaye de Neumünster et à la galerie Simoncini.

Pour plus de renseignements : www.prinpolux.lu



Un jour, un poète



Grazyna Wojcieszko (Pologne)

Inachevée

avec des angles aigus
martelée depuis l'enfance
ô mère
il m'a manqué des arcs-en-ciel
des courbes des rondeurs
on ne m'a pas fait de boucles d'or

les moulages
les bâtons dans la peau
sont sans manières
mon amour
j'ai tenté de les colorer
avec des seaux d'eau salée
de les retoucher avec
une robe blanche

(Traduit du polonais
par Alain van Crugten)

*Si vous voulez rencontrer
la poète Grazyna Wojcieszko,
rendez-vous du 20 au 22 avril.*